

Den sjunde internationella olympiaden i teoretisk, matematisk och tillämpad lingvistik

Wrocław (Polen), 26–31 juli 2009

Uppgifter för den individuella tävlingen

Regler för utformning av uppgiftssvaren

1. Skriv inte av uppgifterna. Lös varje uppgift på ett separat blad (eller flera blad). Ange på varje blad uppgiftens nummer, ditt platsnummer och ditt efternamn. Annars kan ditt arbete inte bedömas korrekt.
2. Dina svar måste vara välmotiverade. Även ett helt korrekt svar kommer att ges en låg poäng om motivering saknas.

Uppgift nr 1 (20 poäng). Nedan ges fraser på svenska och deras översättningar till sulka:

1 betelnöt	<i>a vhoi a tgiang</i>
1 jams	<i>a tu a tgiang</i>
2 betelnötter	<i>a lo vhoi a lom̄in</i>
2 kokosnötter	<i>a lo ksie a lom̄in</i>
3 betelnötter	<i>o vuo a korlotge</i>
3 brödfrukter	<i>a moulang hori orom a tgiang</i>
4 jams	<i>o sngu a korlolo</i>
6 jams	<i>o sngu a ktiëk hori orom a tgiang</i>
7 betelnötter	<i>o vuo a ktiëk hori orom a lom̄in</i>
10 brödfrukter	<i>a lo ngaitegaap hori orom a moulang</i>
10 kokosnötter	<i>a lo ngausmia hori orom a lom̄in</i>
10 jams	<i>o sngu a lo ktiëk</i>
15 kokosnötter	<i>o ngausmia a korlotge hori orom a korlotge</i>
16 kokosnötter	<i>o ngausmia a korlolo</i>
18 brödfrukter	<i>o ngaitegaap a korlolo hori orom a moulang</i>
18 jams	<i>o sngu a lo ktiëk hori orom a ktiëk hori orom a korlotge</i>
19 betelnötter	<i>o vuo a lo ktiëk hori orom a ktiëk hori orom a korlolo</i>
20 jams	<i>o sngu a mhelom</i>

(a) Översätt till svenska:

a ksie a tgiang
o ngaitegaap a korlotge
o ngausmia a ktiëk
o vuo a lo ktiëk hori orom a tgiang

(b) Översätt till sulka:

2 jams
14 jams
15 brödfrukter
20 betelnötter

⚠ Sulka tillhör den östliga papuanska språkfamiljen. Det talas av cirka 3500 människor i provinsen East New Britain i Papua Nya Guinea.

Betelnötter är egentligen frön från en viss sorts palm. Jams är de ätbara rotknölarna på jamsplantan.

—Jevgenija Korovina, Ivan Derzjanski

Uppgift nr 3 (20 poäng). Här följer en lista på 24 burmesiska barn och deras födelsedatum:

pojkar		flickor	
namn	födelsedatum	namn	födelsedatum
kaʊŋ myaʔ	2009-06-01	paŋ we	2009-06-04
zeiya cɔ	2009-06-09	thouŋ uŋ	2009-06-06
pyesouŋ auŋ	2009-06-18	khiŋ le nwe	2009-06-08
ne liŋ	2009-06-20	wiŋ i muŋ	2009-06-10
lwiŋ koko	2009-06-24	mimi khiŋ	2009-06-18
phouŋ naiŋ thuŋ	2009-06-25	su myaʔ so	2009-06-30
myo khiŋ wiŋ	2009-07-02	susu wiŋ	2009-07-07
tiŋ mauŋ laʔ	2009-07-04	yadana u	2009-07-08
khaiŋ miŋ thuŋ	2009-07-06	tiŋ za mɔ	2009-07-11
wiŋ cɔ auŋ	2009-07-08	yiŋyiŋ myiŋ	2009-07-15
theʔ auŋ	2009-07-11	keʔi thuŋ	2009-07-20
shaŋ thuŋ	2009-07-21	shu maŋ cɔ	2009-07-21

2009-06-14, 2009-06-16, 2009-06-24, 2009-07-09, 2009-07-13 och 2009-07-18 föddes sex andra burmesiska barn. Här är deras namn:

- pojkar: **ŋwe siŋpu, so mo cɔ, ye auŋ naiŋ**
- flickor: **daliya, e tiŋ, phyuphyu wiŋ**

Vem föddes när?

△ De burmesiska namnen är skrivna med en förenklad latinsk transkription. **c** = *ch* i det engelska ordet *church*, **ɛ** ≈ det svenska *ä* i *häll*, **h** betyder aspirerat uttal (med en hörbar utandning) av föregående konsonant, **ŋ** = *ng* i *ring*, **ŋ** betyder nasalt uttal av föregående vokal, **ɔ** är ett öppet *å*, **ʔ** ≈ det engelska *th* i *with*, **y** = *j*, **ʔ** är ett konsonantljud (s k glottal klusil).

—*Ivan Derzjanski, Marija Tsydzik*

Uppgift nr 4 (20 poäng). Nedan ges fornindiska ordstammar som förmodas bevara den ursprungliga (indo-europeiska) betoningen. De är uppdelade i kärna och suffix med ett bindestreck. Den betonade vokalen markeras med tecknet ˘.

<i>vṛk-a-</i>	varg	<i>vádḥ-ri-</i>	kastrerad	<i>pūr-va-</i>	första
<i>vadh-á-</i>	dödligt vapen	<i>dhū-má-</i>	rök	<i>bhṛm-i-</i>	rörlig
<i>sād-á-</i>	sittande till häst	<i>dṛ-ti-</i>	läderväska	<i>kṛṣ-í-</i>	jordbruk
<i>puṣ-tí-</i>	välstånd	<i>ghṛ-ṇi-</i>	hetta	<i>stó-ma-</i>	hymn
<i>sik-tí-</i>	svall	<i>ghṛ-ṇá-</i>	hetta	<i>dar-má-</i>	förstörare
<i>pī-tí-</i>	drickande	<i>kā-ma-</i>	lust	<i>nag-ná-</i>	naken
<i>gá-ti-</i>	gång			<i>vák-va-</i>	rullande

(a) Förklara, varför man inte kan utnyttja denna information för att bestämma var betoningen ligger i följande stammar: *bhāg-a-* ‘andel’, *pad-a-* ‘steg’, *pat-i-* ‘herre’, *us-ri-* ‘morgonljus’.

(b) Markera var betoningen ligger i ordstammarna nedan:

<i>mṛdh-ra-</i>	fiende	<i>tan-ti-</i>	rep, snöre	<i>svap-na-</i>	sömn	<i>abh-ra-</i>	wolk
<i>phe-na-</i>	skum	<i>bhār-a-</i>	börda	<i>bhū-mi-</i>	jord, mark	<i>ghan-a-</i>	dödande
<i>stu-ti-</i>	lovord	<i>dū-ta-</i>	budbärare	<i>ghar-ma-</i>	hetta	<i>ghṛṣ-vi-</i>	livlig

△ **h** betyder aspirerat uttal (med en hörbar utandning) av föregående konsonant; **ṛ**, **ṣ** och **ṭ** ≈ *rn*, *rs* och *rt* i *barn*, *mors* respektive *ort*; **ṛ** är en vokal snarlik mittljudet i uttalet av *bird* på amerikansk engelska. Märket ˘ betecknar lång vokal.

—*Aleksandr Piperski*

Uppgift nr 5 (20 poäng). Nedan ges meningar på språket nahuatl och deras svenska översättningar:

- | | |
|--|---|
| 1. <i>nimitztlazohtla</i> | jag älskar dig |
| 2. <i>tikmaka in āmoxtli</i> | du ger honom boken |
| 3. <i>nitlahtoa</i> | jag säger någonting |
| 4. <i>kātlītia in kuauhānki in pochtekatl</i> | handelsmannen får snickaren att dricka;
snickaren får handelsmannen att dricka |
| 5. <i>titzāhtzi</i> | du skriker |
| 6. <i>niki in ātōlli</i> | jag dricker atolen |
| 7. <i>tikuika</i> | du sjunger |
| 8. <i>tinēchtlakāhuilia</i> | du lämnar någonting åt mig |
| 9. <i>kochi in tiztli</i> | helaren sover |
| 10. <i>niknekiltia in kuauhānki in āmoxtli</i> | jag får snickaren att vilja ha boken |
| 11. <i>mitztēhuitekilia</i> | han slår dig åt någon;
han slår någon åt dig |
| 12. <i>kēhua in kikatl</i> | sjunger sången |
| 13. <i>niktlalhuia in zihuātl</i> | jag säger någonting till kvinnan |
| 14. <i>tiktēkāhualtia in oktli</i> | du får någon att lämna vinet |
| 15. <i>ātli</i> | han dricker |
| 16. <i>tlachīhua in pochtekatl</i> | handelsmannen gör någonting |
| 17. <i>tēhuetzītia in zihuātl</i> | kvinnan får någon att falla |

(a) Översätt till svenska på alla möjliga sätt:

18. *tiktlazohltaltia in zihuātl in kuauhānki*
19. *nēchtzāhtzītia*
20. *tikhuiteki*
21. *nikēhuilia in kikatl in tiztli*
22. *nikneki in ātōlli*
23. *mitztlakāhualtia*

(b) Översätt till nahuatl:

24. han får mig att göra atolen
25. du gör vinet åt någon
26. helaren får dig att sova
27. jag sjunger någonting
28. jag faller

△ Klassisk nahuatl var det språk som talades i det aztekiska riket i nuvarande Mexico.

Meningarna i nahuatl är skrivna med en förenklad ortografi. *ch*, *hu*, *ku*, *tl*, *tz*, *uh* är konsonanter. Märket $\bar{\quad}$ betecknar lång vokal.

Atole är en varm dryck gjord på majs mjöl.

—Bozjidar Bozjanov, Todor Tjervenkov

Redaktörer: Aleksandr Berditjevskij, Bozjidar Bozjanov, Ivan Derzjanski, Ljudmila Fjodorova, Dmitrij Gerasimov, Ksenija Giljarova, Stanislav Gurevitj, Adam Hesterberg, Renate Pajusalu, Aleksandr Piperski, Todor Tjervenkov (chefredaktör).

Svensk text: Erland Sommarskog.

Lycka till!

Uppgift nr 3. Vi kan se att barn som är födda på samma veckodag har likartade ljud i början av namnen:

- måndag: kaun mya?, khiŋ le nwe, khaiŋ miŋ thuŋ, keɸi thuŋ
- tisdag: zeiya cɔ, su mya? so, susu wiŋ, shaŋ thuŋ, shu maŋ cɔ
- onsdag: wiŋ i muŋ, lwiŋ koko, wiŋ cɔ auŋ, yadana u, yiŋyiŋ myiŋ
- torsdag: paŋ we, pyesouŋ auŋ, mimi khaiŋ, phouŋ naiŋ thuŋ, myo khiŋ wiŋ
- lördag: thouŋ uŋ, ne liŋ, tiŋ mauŋ la?, the? auŋ, tiŋ za mə

Svar:

- ŋwe siŋɸu — 2009-07-13 (måndag);
- so mo cɔ — 2009-06-16 (tisdag);
- ye auŋ naiŋ — 2009-06-24 (onsdag),
- daliya — 2009-07-18 (lördag),
- e tiŋ — 2009-06-14 (söndag: det finns inga barn födda på en söndag i listan, inte heller finns några namn som börjar på vokal),
- phyuphyu wiŋ — 2009-07-09 (torsdag).

Uppgift nr 4.

Om klusilen i kärnan	och vokalen i suffixet är a ,	och vokalen i suffixet är i ,
är tonande	ligger betoningen på suffixet.	ligger betoningen på kärnan.
är tonlös	ligger betoningen på kärnan.	ligger betoningen på suffixet.

- (a) Denna regel håller om kärnan innehåller exakt en klusil. Om det finns två (*bhāg-a-*, *pad-a-*, *pat-i-*) eller inga alls (*us-ri-*), det går inte att säga var betoningen ligger.
- (b) *mṛdh-rá-*, *phé-na-*, *stu-tí-*, *tan-tí-*, *bhār-á-*, *dū-tá-*, *sváp-na-*, *bhū-mi-*, *ghar-má-*, *abh-rá-*, *ghan-á-*, *ghṛṣ-vi-*.

Uppgift nr 5. Meningarna i nahuatl börjar med predikatet. Subjektet och objektet (eller objekten) kommer i godtycklig ordning, med *in* (bestämd artikel) före.

Verbet får följande prefix:

- subjekt: *ni-* 1 person sing, *ti-* 2 person sing, — 3 person sing;
- objekt: *nēch-* 1 person sing, *mitz-* 2 person sing, *k-* 3 person sing;
- ett annat objekt: *tē-* 'någon', *tla-* 'någonting'.

Liksom följande suffix:

- 'få ...':
 - <intransitivt verb> *-tia* (föregående *i* blir långt),
 - <transitivt verb> *-ltia*;
- 'göra åt ...': *-lia* (med ändring av ett föregående *a* till *i*).

Ofta uttrycks samma handling med och utan objekt med olika verb.

Svar:

- | | | | |
|-----|-----|---------------------------------------|-------------------------------------|
| (a) | 18. | <i>tiklazohltaltia</i> | du får kvinnan att älska snickaren; |
| | | <i>in zihuātl in kuauh̄x̄nki</i> | du får snickaren att älska kvinnan |
| | 19. | <i>nēchtzāhtzitia</i> | han får mig att skrika |
| | 20. | <i>tikhuitekī</i> | du slår honom |
| | 21. | <i>nikēhuilia in kikatl in tiz̄tl</i> | jag sjunger sången för helaren |
| | 22. | <i>nikneki in ātōlli</i> | jag vill ha atolen |
| | 23. | <i>mitztlakāhualtia</i> | han får dig att lämna någonting |
| (b) | 24. | han får mig att göra atolen | <i>nēchchihualtia in ātōlli</i> |
| | 25. | du gör vinet åt någon | <i>tiktēchihulia in oktli</i> |
| | 26. | helaren får dig att sova | <i>mitzkochitia in tiz̄tl</i> |
| | 27. | jag sjunger någonting | <i>nitlaēhua</i> |
| | 28. | jag faller | <i>nihuetzi</i> |

Den sjunde internationella olympiaden i teoretisk,
matematisk och tillämpad lingvistik

Wrocław (Polen), 26–31 juli 2009

Uppgift för lagtävlingen

Här är en lista med de 50 vanligaste orden i vietnamesiska med antal förekomster i en korpus (en samling texter) bestående av en miljon ord:

Từ	Số	Từ	Số	Từ	Số	Từ	Số	Từ	Số					
1	và	13076	11	được	6620	21	ông	4224	31	làm	3762	41	nước	3176
2	của	12313	12	người	6434	22	công	4210	32	đó	3724	42	thế	3166
3	một	10587	13	những	6065	23	như	4088	33	phải	3637	43	quốc	3139
4	có	10488	14	với	5396	24	cũng	4068	34	tôi	3484	44	tại	3105
5	là	10303	15	để	4984	25	về	4025	35	chính	3413	45	thể	3032
6	không	8451	16	ra	4881	26	ở	4005	36	năm	3360	46	nói	3007
7	cho	8387	17	con	4685	27	nhà	3942	37	đi	3290	47	trên	2991
8	các	8383	18	đến	4645	28	khi	3890	38	sẽ	3268	48	thì	2941
9	trong	8149	19	vào	4548	29	dân	3811	39	bị	3218	49	thành	2899
10	đã	7585	20	này	4403	30	lại	3806	40	từ	3195	50	nhưng	2895

Översätt så mycket ni kan av de tio texterna nedan, de tio första i en kurs i vietnamesiska för avancerade nybörjare. Alla ord ovan utom fem förekommer i texterna. Där står de i fetstil.

Bài một. *Mitt rum*

¹Đây là phòng **của tôi**. ²**Trong** phòng **có** nhiều đồ đạc. ³Đây là bàn **và** ghế. ⁴**Trên** bàn **có một** cái máy vi tính, **một** vài đĩa CD, **một** vài quyển sách, **một** cuốn **từ** điển Anh–Việt **và** rất nhiều bút. ⁵Đây là giường **của tôi**. ⁶**Trên** giường **có** gối, chăn **và một** cái điều khiển ti vi. ⁷Kia là tủ quần áo **của tôi**. ⁸**Tôi có** nhiều quần jean **và** áo thun. ⁹**Tôi không có** nhiều áo sơ mi. ¹⁰Dưới tủ là giày **và** dép. ¹¹Đây là điện thoại di động **của tôi**. ¹²Điện thoại **này** rất mới **và** đẹp. ¹³Kia là lò sưởi điện. ¹⁴**Trên** tường phòng **tôi có một** cái máy lạnh **và** cái quạt máy **và một** tấm gương. ¹⁵Phòng **tôi có** một cái ti vi nhỏ **và một** đầu đĩa DVD. ¹⁶Đây là cái tủ lạnh **của tôi**. ¹⁷**Trong** tủ lạnh **có** nhiều trái cây, **nước** ngọt **và** bia. ¹⁸**Trên** tủ lạnh **có** nhiều ly cốc. ¹⁹Phòng **của tôi** nhỏ, **nhưng tôi** rất thích nó.

Bài hai. *Herr Nam studerar koreanska på Hanois universitet*

¹Anh Nam là sinh viên. ²Anh ấy học tiếng Hàn **ở** trường Đại học Ngoại ngữ Hà Nội. ³Sáng nay, anh Nam thức dậy lúc 6 giờ. ⁴Anh ấy ăn sáng lúc 6 giờ 30 phút. ⁵Anh ấy **đến** trường lúc 7 giờ. ⁶Buổi sáng, anh Nam học Hội thoại tiếng Hàn. ⁷Anh ấy học **với một** giáo sư **người** Hàn **từ** 7 giờ **đến** 10 giờ. ⁸Lúc 10 giờ rưỡi, anh Nam **đi** gặp bạn. ⁹Bạn anh ấy **cũng là** sinh viên **ở** trường đại học. ¹⁰Buổi trưa, anh ấy **và** bạn ăn trưa **ở** căn tin **trong** trường Đại học. ¹¹Buổi chiều, anh Nam học **từ** 1 giờ rưỡi **đến** 4 giờ. ¹²Sau **đó**, anh Nam **đi** uống cà phê **với** bạn. ¹³Buổi tối anh Nam học tiếng Anh **ở một** trung tâm ngoại ngữ.

Bài ba. *Herr Lee kommer till Vietnam*

¹Anh Lee **đã đi** Việt Nam hai lần, **một** lần **để** du lịch, **một** lần **để** học tiếng Việt.
²Anh Lee **đi** Việt Nam lần đầu tiên **vào năm** 2003. ³Anh ấy **đã đi** du lịch **ở các thành phố lớn của** Việt Nam: Hà Nội, TP. Hồ Chí Minh, Nha Trang, Đà Lạt. ⁴Anh Lee **đi** Việt Nam lần thứ hai cách đây 6 tháng. ⁵Lần **này**, anh Lee **đã đi** TP. Hồ Chí Minh **để** học tiếng Việt. ⁶**Ở đó**, anh Lee **đã** gặp nhiều giáo viên **và** sinh viên Việt Nam.
⁷Anh Lee thích **nói** tiếng Việt **với** sinh viên Việt Nam. ⁸**Ở** TP. Hồ Chí Minh **có** nhiều **người** Hàn **Quốc**. ⁹Họ **làm** việc **ở công** ty Hàn **Quốc**. ¹⁰**Ở** trường đại học, anh Lee **cũng** gặp nhiều sinh viên Hàn **Quốc**. ¹¹Anh Lee rất thích TP. Hồ Chí Minh **và** rất thích tiếng Việt. ¹²Anh Lee **có** nhiều bạn Việt Nam. ¹³Họ **không** biết tiếng Hàn, vì vậy, anh Lee **nói** tiếng Việt **với** họ. ¹⁴Bây giờ, anh Lee **đã** trở **về** Hàn **Quốc**, **nhưng** anh Lee muốn **năm** sau trở **lại** Việt Nam.

Bài bốn. *Van Hung arbetar för företaget "Offo"*

¹Xin chào **các** bạn. ²**Tôi** tên là Nguyễn Văn Hùng. ³Hiện nay, **tôi** đang **làm** nhân viên tiếp thị **cho công** ty thương mại Offo. ⁴Mỗi tuần **tôi làm** việc **năm** ngày, **từ** thứ hai **đến** thứ sáu. ⁵Buổi sáng thứ hai, **tôi** thường **có** họp **ở công** ty lúc 7 giờ sáng. ⁶**Tôi** thường **đi** nhiều nơi, gặp nhiều **người để** giới thiệu **về công** ty Offo. ⁷Vì vậy, **vào** thứ sáu, **tôi** thường rất mệt. ⁸Thứ bảy **và** chủ nhật, **tôi không đi làm**. ⁹**Tôi** thường nghỉ **ở nhà**. ¹⁰**Tôi** ăn nhiều, ngủ nhiều. ¹¹Đôi **khí tôi đến nhà** bạn **tôi**. ¹²**Tôi cũng** thường **đi** chơi **ở công** viên **với các con tôi**. ¹³Buổi tối thứ bảy, chúng **tôi** thường **đi** uống cà phê hay **đi** nghe nhạc. ¹⁴**Ở** TP. Hồ Chí Minh **có** nhiều tiệm cà phê. ¹⁵Chủ nhật, **tôi** thường **đi** chơi bóng đá. ¹⁶**Tôi** rất thích hai ngày thứ bảy **và** chủ nhật. ¹⁷**Và tôi** rất ghét buổi sáng thứ hai.

Bài năm. *Min familj*

¹Xin giới thiệu **với các** bạn **về** gia đình **của tôi**. ²Gia đình **tôi có** 6 **người**: bố mẹ **tôi**, chị cả, **tôi**, **một** em gái **và một** em trai út. ³Gia đình **tôi** sống **ở** Hà Nội. ⁴Bố **tôi** **năm** nay 60 tuổi. ⁵Bố **tôi là** giám đốc **của một công** ty tư nhân. ⁶Mẹ **tôi là** giáo viên trường tiểu học. ⁷Chị cả **tôi** **năm** nay 27 tuổi, **đã** tốt nghiệp đại học **và** hiện đang **làm** việc **cho một công** ty thương mại. ⁸Chị ấy lúc nào **cũng** rất bận. ⁹**Tôi** còn **là** sinh viên **năm** thứ 3 khoa tiếng Nhật. ¹⁰Em gái kể **tôi cũng** là sinh viên. ¹¹Em ấy học **năm** thứ nhất khoa tiếng Anh. ¹²Chúng **tôi** đều học **ở** trường Đại học Ngoại Ngữ Hà Nội. ¹³Em trai út **của tôi** đang học **ở** trường Trung học Nguyễn Đình Chiểu. ¹⁴**Vào** cuối tuần, chúng **tôi** thường **đi** dạo **ở công** viên **và** nghe nhạc. ¹⁵Nghe **nói** **năm** sau chị cả **tôi** sẽ kết hôn.

Bài sáu. *Jag bor i Ho Chi Minh-staden*

¹**Tôi** sống **với** gia đình **tôi ở** Quận 1. ²**Từ nhà tôi đến** chợ Bến **Thành không** xa. ³**Tôi có thể đi** bộ **đến đó**. ⁴**Nhà tôi** nằm **ở** góc ngã tư đường Nguyễn Du — Cách Mạng Tháng Tám. ⁵Đối diện **nhà tôi là một** trạm xăng. ⁶Bên **phải nhà tôi là** khách sạn ABC. ⁷Khách sạn nhỏ, **nhưng** rất đẹp **và không** đắt. ⁸Bên trái **nhà tôi có một**

tiệm phố. ⁹Hàng ngày, buổi sáng, **tôi** thường ăn sáng ở đó. ¹⁰Phở ở đó rất ngon. ¹¹**Nhà tôi không** xa trường đại học. ¹²**Tôi có thể đến** trường bằng xe đạp hay xe máy. ¹³**Khi có** thời gian, **tôi cũng có thể đi bộ đi học**. ¹⁴**Đi bộ từ nhà đến** trường mất khoảng 30 phút. ¹⁵**Tôi** rất thích **đi bộ đến đó**. ¹⁶**Đi** bằng xe máy **thì** nhanh hơn, chỉ mất khoảng 7 phút. ¹⁷**Nhà tôi** địa chỉ ở số 35 đường Cách Mạng Tháng Tám, Quận 1, **Thành phố Hồ Chí Minh**.

Bài bảy. *Restaurang*

¹Chủ nhật tuần trước, chúng **tôi đi** ăn tối ở **một nhà hàng**. ²**Nhà hàng này** tên là Quê Hương. ³**Đó là một nhà hàng** nổi tiếng ở TP. Hồ Chí Minh. ⁴**Các** món ăn ở đó **không** đắt lắm. ⁵Chúng **tôi đã** gọi nhiều món **như** chả giò, nem nướng, tôm nướng, lẩu hải sản. ⁶Sau đó, **các bạn tôi** còn gọi thêm cơm chiên **và** món tráng miệng. ⁷Chúng **tôi** uống bia Sài Gòn. ⁸Bia Sài Gòn **là một** loại bia **của** Việt Nam. ⁹**Các** bạn nữ **không** uống bia mà uống **nước** ngọt. ¹⁰**Nhà hàng** Quê Hương lúc nào **cũng** rất **đông** khách. ¹¹Nếu khách **đến vào** thứ bảy **và** chủ nhật **thì** thường **không có** chỗ ngồi. ¹²**Các** bạn **tôi** đều thấy món ăn ở đây rất ngon. ¹³**Có** lẽ chủ nhật tuần **này**, chúng **tôi sẽ** trở lại ăn tối ở đó.

Bài tám. *Souveniraffär i Hue-staden*

¹Chúng **tôi có một** cửa hàng chuyên bán đồ lưu niệm ở Huế. ²Khách **đến** thường **là** cả khách Việt Nam lẫn khách **nước** ngoài. ³**Vào** tháng 7, tháng 8, mùa du lịch, cửa hàng chúng **tôi** **đông** khách hơn. ⁴Vì vậy, chúng **tôi** thường mở cửa sớm hơn **và** đóng cửa muộn hơn. ⁵**Các** ngày **trong** tuần, chúng **tôi** thường mở cửa lúc 7 giờ sáng, **và** đóng cửa 10 giờ đêm. ⁶**Nhưng những** ngày cuối tuần, **khi** **đông** khách, chúng **tôi có thể** mở cửa **đến** 12 giờ đêm. ⁷**Vào** tháng hai hàng **năm**, cửa hàng chúng **tôi** thường đóng cửa **trong** khoảng hai tuần. ⁸Lý do **là** nhân viên cửa hàng nghỉ Tết.

⁹Khách **của** chúng **tôi là những người** du lịch **nước** ngoài **và** cả Việt Nam. ¹⁰Họ thường mua quà lưu niệm **để** tặng **cho** bạn bè, đồng nghiệp. ¹¹Khách **có thể** trả bằng tiền đô hoặc tiền Việt. ¹²Cửa hàng chúng **tôi có** rất nhiều quà lưu niệm. ¹³Nhiều món quà nhỏ, tuy **không** mắc **nhưng có** ý nghĩa kỷ niệm **về** Việt Nam hay **về thành phố** Huế. ¹⁴Chúng **tôi** rất vui vì **những** đồ vật **này** tuy nhỏ **nhưng đi** khắp **thế** giới.

Bài chín. *Biljetter till Vietnam*

¹Sáng nay, **tôi** cùng bạn **tôi đi** mua vé máy bay. ²Chúng **tôi** muốn **đi** Việt Nam **để** học tiếng Việt **trong** hai tháng nghỉ hè. ³Tháng 7, tháng 8 **là** mùa du lịch, vì vậy **có** rất nhiều **người** muốn sang Việt Nam. ⁴Ở phòng bán vé **của Công ty Hàng không** Việt Nam, chúng **tôi được một** cô nhân viên tiếp đón. ⁵Cô ấy rất vui vẻ, **nhưng lại không** biết tiếng Nhật. ⁶Chúng **tôi phải nói** chuyện **với** cô ấy bằng tiếng Anh. ⁷Bạn **tôi đã** hỏi mua vé máy bay giảm giá **từ** Tokyo **đi** TP. Hồ Chí Minh. ⁸Cô nhân viên **cho** biết **là** vì thời gian **này có** nhiều khách **đi** du lịch ở Việt Nam, nên **không có** vé giảm giá. ⁹Giá vé **chính** thức, loại vé hạng phổ thông, **một** chiều **là** 450 đô la. ¹⁰Giá vé hạng thương gia **thì** còn đắt hơn.

¹¹Chúng **tôi đã nói** chuyện **với** cô nhân viên khoảng 30 phút. ¹²Sau đó, chúng **tôi** quyết định mua vé khứ hồi hạng phổ thông. ¹³Thời gian bay **từ** Tokyo **đến** TP. Hồ

Chí Minh khoảng 5 tiếng. ¹⁴Tuần sau chúng **tôi** sẽ khởi hành. ¹⁵**Tôi** rất muốn **đi** Việt Nam học tiếng Việt, **nhưng** **tôi** hơi lo lắng: **Có** lẽ **ở** Việt Nam nóng lắm.

Bài mười. *Hotell "Sao Mai"*

¹Khách sạn Sao Mai là **một** khách sạn 3 sao, nằm **ở** Trung tâm **Thành** phố Hà Nội. ²Đây **không** **phải** là **một** khách sạn lớn, **nhưng** **lại** **có** nhiều khách **nước** ngoài nhờ **vào** chất lượng dịch vụ **của** nó. ³Khách sạn Sao Mai nằm gần bờ hồ Hoàn Kiếm. ⁴Chỉ cần **đi** bộ khoảng 5 phút là **có** **thể** **đến** bờ hồ. ⁵Tuy nằm **ở** trung tâm **thành** phố **nhưng** khách sạn Sao Mai rất yên tĩnh, sạch sẽ.

⁶Khách sạn **có** tất cả 6 tầng **và** khoảng 70 phòng ngủ. ⁷**Trong** mỗi phòng ngủ đều **có** tủ lạnh, **nước** nóng **và** điện thoại. ⁸**Có** ba loại phòng khác nhau: phòng đặc biệt giá 500.000 đồng **một** đêm; phòng loại thường giá 350.000 đồng **một** đêm **và** phòng loại rẻ 250.000 đồng **một** đêm. ⁹Phòng đặc biệt **và** phòng loại thường **thì** rộng rãi **và** **có** máy lạnh, còn phòng loại rẻ **thì** chỉ **có** quạt máy. ¹⁰Khách sạn Sao Mai **cũng** **có** **một** **nhà** hàng phục vụ ăn sáng miễn phí.

¹¹**Vào** mùa du lịch, nhiều khách sạn khác tăng giá phòng. ¹²**Nhưng** khách sạn Sao Mai vẫn giữ giá cũ. ¹³Hơn nữa, tiếp tân **ở** khách sạn **này** **có** **thể** **nói** **được** tiếng Anh, tiếng Nhật **và** tiếng Hàn rất giỏi. ¹⁴**Chính** vì vậy, nhiều du khách thích **đến** **ở** khách sạn **này** mỗi **khí** họ **đến** thăm Hà Nội.

*

Här är orden från listan som förekommer i texterna i alfabetisk ordning:

Số	Từ	Số	Từ	Số	Từ	Số	Từ	Số	Từ
8	các	15	để	31	làm	46	nói	48	thì
35	chính	18	đến	3	một	41	nước	34	tôi
7	cho	37	đi	36	năm	26	ở	47	trên
4	có	32	đó	20	này	33	phải	9	trong
17	con	11	được	12	người	43	quốc	40	từ
22	công	28	khí	27	nhà	38	sẽ	1	và
2	của	6	không	23	như	49	thành	19	vào
24	cũng	5	là	50	nhưng	42	thể	25	về
10	đã	30	lại	13	những	45	thể	14	với

⚠ Vietnameseiska ingår i den austroasiatiska språkfamiljen. Det talas av cirka 66 milj människor i Vietnam (se kartan).

ã, â, ê, ô, ơ, ư, y är vokaler; ch, đ (Đ), gi, kh, ng, nh, ph, th, tr, x är konsonanter.

I vietnamesiska finns sex toner (melodier, som varje stavelse uttalas enligt). En ton är omarkerad, de andra fem markeras med ett diakritiskt tecken ovanför (á, à, ã, ả) eller under (ạ) vokalen.

—Boris Iomdin

Svensk text: Erland Sommarskog.

Lycka till!